

Phénomènes psychiques au moment de la mort — Editorial footnotes (draft)

Ernesto Bozzano (1862–1943), Italian psychical researcher, Genoa. Drafted editorial footnotes for review before publication. Each note is keyed to its anchor in the **manuscript-grade complete edition** — the collated output that retains the per-batch/page scaffolding the anchors reference (produced by ms). The reading in the main text is **preserved as printed/transcribed** and is not altered by these notes. The note text below is a **draft** — review and edit before publication.

The notes are classified as follows:

- **Category B — source compositor error.** A printing, compositor, or scribal error in the source itself (a wrong letter or digit, a dropped or doubled word, a non-resolving citation). The likely intended reading is noted, but the main text preserves exactly what is printed.
- **Category C — author/source anomaly.** An anomaly originating with the author or the source rather than the typesetting (a factual or geographic slip, a misattribution, an internal inconsistency, or a deliberate but unusual feature). Recorded as written.
- **Missing-source lacuna.** A point where source text is missing, damaged, or illegible. The note states what should stand at the gap and points to an alternate witness where one is known.

#	Anchor	Cat.	Item
1	batch_005 §57 (On Apparitions of the Deceased at the Deathbed)	B	Case label XI printed twice; no Case XII
2	batch_008 §140 (On Apparitions)	B	Case label XVII printed twice; no Case XVIII
3	batch_022 §401 (On Apparitions)	B	No Case LI label: an unlabelled case stands between L and LII
4	batch_006 §116–§117, Case XIV (On Apparitions)	C	Two different dates for the grandmother's death
5	batch_006 §86–§103, Case XIII (On Apparitions)	C	Narrating voice shifts without marking
6	batch_013 §230 (On Apparitions)	lacuna	Garbled word where a name is required ("par litre...")
7	batch_013 §236 (On Apparitions)	B	Garbled list of case numbers ("XXXVXLVI-XL")
8	batch_014 §243, Case XXXIII (On Apparitions)	C	Witness "aged 22" contradicts the case's own dates
9	batch_016 §265–§276, Case XXXVII (On Apparitions)	C	The two Traubel witnesses disagree on date and detail
10	batch_017, Case XXXVIII (On Apparitions)	C	"Eighteen months" does not fit the dates given

#	Anchor	Cat.	Item
11	batch_018 §309, Case XLI (On Apparitions)	la-cuna	Self-contradictory clause; a negation may be lost
12	batch_020 §363, Case XLIV (On Apparitions)	la-cuna	Sentence does not construe as keyed
13	batch_020 §366–§369, Case XLV (On Apparitions)	C	Statement dated before the events it narrates
14	batch_021 §381 (On Apparitions)	la-cuna	Word missing ("depuis cinq le coma")
15	batch_021 §385 (On Apparitions)	B	Case label printed "Xlvie" where XLVII is expected
16	batch_022 §400–§401 (On Apparitions)	la-cuna	Sentence wanting words ("il est permis de croire et le percipient...")
17	batch_022 §410, Case LII (On Apparitions)	la-cuna	Sentence wanting words ("L'officier qu'il nommait moment")
18	batch_023 §416 (On Apparitions)	B	"effectivement" possibly for "affectivement"
19	batch_024 §435–§436, Case LIV (On Apparitions)	B	Letter introduced as Dr. Renz's, signed "Dr C. RENO"
20	batch_026 §457 (On Apparitions, Conclusions)	C	"semblait incroyable" makes the argument point the wrong way
21	batch_029 §60, Case IV (Telekinesis)	C	"South Africa" against the report's Afridiland
22	batch_031 §112 – batch_032 §116, Case X (Telekinesis)	C	"Four coincidences" announced, three listed
23	batch_033 §149–§150, Case XV (Telekinesis)	C	Clock stops at 2.10; death "precisely at 2 o'clock"
24	batch_034 §153–§154, Case XVI (Telekinesis)	C	Telegram summons to Montague, though the dying man is at Big Rapids
25	batch_035 §174, Case XIX (Telekinesis)	B	Account dated "March 1919", signed and published 1916
26	batch_036 §203–§206, Case XX (Telekinesis)	B	Death "on 2 October, two days before" an event of 30 October
27	batch_037 §242–§243, Case XXIII (Telekinesis)	C	Bozzano's summary differs from the witness's account
28	batch_039 §286, Case XXV (Telekinesis)	B	"186 régiment" against the 18th Regiment named earlier
29	batch_039 §290 (Telekinesis); batch_041 §45, batch_043 §80 (Transcendental Music)	la-cuna	Three footnote anchors with no note text
30	batch_041 §45–§48, Case III (Transcendental Music)	C	"Louis XIV" beside Marie-Antoinette and 1780
31	batch_041 §48 – batch_042 §50, Case III (Transcendental Music)	B	Composers' names vary: Lacchini/Sacchini, Montigny/Monsigny
32	batch_042 §58, Case V (Transcendental Music)	la-cuna	Garbled phrase ("commencé à heures ruines")
33	batch_042 §61, Case V (Transcendental Music)	C	Music lasted "a few seconds" — then "a few minutes"
34	batch_043 §72, Case VI (Transcendental Music)	B	"le chév. Archer Sheper": odd title for an English vicar
35	batch_043 §76–§79, Case VI (Transcendental Music)	C	"A few hundred metres" against the vicar's "about a hundred"

#	Anchor	Cat.	Item
36	batch_044 §85, Case VIII (Transcendental Music)	B	Volume number keyed "Vile"
37	batch_045 §III, Case X (Transcendental Music)	B	Citation "(192, page 373)" truncated
38	batch_045 §II2, Case X (Transcendental Music)	la-cuna	Defective sentence in Bayard Taylor's account
39	batch_047 §138–§140, Case XII (Transcendental Music)	C	Porpora placed in the 16th century, then "two centuries ago"
40	batch_047 §139 (Transcendental Music)	B	Title printed "Starling Facts in Modern Spiritualism"
41	batch_049 §161–§166 (Transcendental Music, Fifth Category)	C	Cases announced as XV–XVII are numbered 1–3
42	batch_049 §174–§180, Case XX (Transcendental Music)	C	Bozzano's "coma after cerebral trauma" against the letter he quotes
43	batch_050 §183, Case XX (Transcendental Music)	C	Ottolie von Goethe called the poet's "sister-in-law"
44	batch_050 §193, §196 (Transcendental Music)	B	Place names "Bishophorpe", "Borckville"
45	batch_051 §206, Case XXIV (Transcendental Music)	B	<i>Light</i> cited for the impossible year 1821
46	batch_051 §215, Case XXV (Transcendental Music)	B	<i>Phantasms of the Living</i> cited as "Vol. II"
47	batch_051 §219–§222, Case XXV (Transcendental Music)	C	Inconsistent placing of witnesses in the Sewell account
48	batch_052 §231, Case XXV (Transcendental Music)	C	"Three days running" against Saturday, Sunday and Tuesday
49	batch_052 §234, Case XXVI (Transcendental Music)	B	Account dated "En 1812"
50	batch_053 §252, Case XXVII (Transcendental Music)	la-cuna	"Mrs." with no name following
51	batch_053 §257–§258, Case XXVIII (Transcendental Music)	C	Death "the previous winter" against a November funeral
52	batch_054 §259, Case XXVIII (Transcendental Music)	B	Up the stairs into a parlour "below" the dining room
53	batch_055 §277–§278, Case XXX (Transcendental Music)	C	"No sound since" — then the music resumes

1. batch_005 §57 (On Apparitions of the Deceased at the Deathbed) — Category B — source compositor error

The source labels this case "XIe CAS.", the number already given to the Le Normand des Varennes case just before it, and the next label is XIII; no Case XII is printed anywhere in the monograph. The numbering is preserved as printed. The likely intended label here is XII, but the copy-text (a re-keying of the 1923 printing) cannot show whether the slip is the 1923 printer's or the re-keyer's.

2. batch_008 §140 (On Apparitions) — Category B — source compositor error

The Grisi case is printed "XVIIe CAS", repeating the label of the Botrel case, and the next label is XIX; no Case XVIII is printed. Preserved as printed; XVIII is the likely intended number. To be checked against the 1923 printing.

3. batch_022 §401 (On Apparitions) — Category B — source compositor error

The case drawn from the review *Ultra* (1909) begins without a case label, and the next case is labelled LII (printed "Llle"). The missing label is presumably LI. Nothing is supplied in the text; the gap may be the re-keyer's or the 1923 printer's.

4. batch_006 §116–§117, Case XIV (On Apparitions) — Category C — author/source anomaly

The quoted report says the grandmother the dying boy saw had died four years before he was born (he was nine), while Bozzano's comment says she "had died twenty years before". Both statements are translated as they stand; the discrepancy may be Bozzano's, his translator's, or a keying slip.

5. batch_006 §86–§103, Case XIII (On Apparitions) — Category C — author/source anomaly

Mrs. Chambers introduces the episode as one that "came to her knowledge" and hands the telling to Nurse H...; from §94 the narration continues without quotation marks, yet speaks as someone at the bedside ("neither did I or the other nurse on duty", "said to us"). The translation follows the French and does not resolve whose voice this is.

6. batch_013 §230 (On Apparitions) — Missing-source lacuna

Where the sense requires the percipient's name ("Mrs. ..."), the source reads "par litre...", apparently a keying garble. Carried as printed with an editor's note; no reading supplied.

7. batch_013 §236 (On Apparitions) — Category B — source compositor error

Bozzano's list of the cases belonging to this group reads "cas XXXVXLVI-XL", evidently a run of case numbers whose separators were lost. Carried as printed; the intended list cannot be reconstructed from the copy-text.

8. batch_014 §243, Case XXXIII (On Apparitions) — Category C — author/source anomaly

Mrs. Caroline Rogers is said to be 22 years old, yet her first husband had died thirty-five years earlier and she had lived twenty-five years at Roslindale. The age is preserved as printed; a digit has probably been lost, in the 1923 printing or in the re-keying.

9. batch_016 §265–§276, Case XXXVII (On Apparitions) — Category C — author/source anomaly

Mrs. Denison places Colonel Cosgrave's sight of the phantom on the evening after 3 September; Cosgrave himself places it on 6 September, two hours before death. The two accounts also differ on whose right hand was in the pocket. Both are translated as given.

10. batch_017, Case XXXVIII (On Apparitions) — Category C — author/source anomaly

The interval is called "eighteen months", but the dates given in the same case (1898 July 29 to 1900 March 18) span nearly twenty. Both are preserved as printed.

11. batch_018 §309, Case XLI (On Apparitions) — Missing-source lacuna

As printed, the sentence has Dr. Gubernari unable to "admit his wrongs by declaring the spirit had not told the truth", and the two halves contradict each other. A dropped *ni* ("nor") would restore the sense. It is translated literally and marked [?].

12. batch_020 §363, Case XLIV (On Apparitions) — Missing-source lacuna

The phrase "avait dit devant lui sa nièce Elise" does not construe; words appear to be missing. Rendered as far as it can be and marked [?].

13. batch_020 §366–§369, Case XLV (On Apparitions) — Category C — author/source anomaly

The sitter's statement is dated 1889 April 5, yet it narrates his father's death "around the middle of May" and events three weeks later. Perhaps a composite of dated entries, or the date of the first entry only; translated as printed.

14. batch_021 §381 (On Apparitions) — Missing-source lacuna

A word is missing after "cinq" in "depuis cinq le coma". The text three paragraphs later (§384) speaks of five hours, which suggests the missing word, but nothing is supplied in the text.

15. batch_021 §385 (On Apparitions) — Category B — source compositor error

The preceding case is XLVI and the next XLVIII; this label, printed "Xlvie", stands where XLVII is expected, probably through a dropped I in keying. Preserved as printed.

16. batch_022 §400–§401 (On Apparitions) — Missing-source lacuna

The sentence "il est permis de croire et le perçipient sont tous deux enfants en bas âge" lacks words (probably "que l'agent"); the sense is that both the agent and the percipient were infants. Carried with an editor's note; nothing supplied.

17. batch_022 §410, Case LII (On Apparitions) — Missing-source lacuna

In Stead's account the sentence "L'officier qu'il nommait moment" lacks one or more words. Carried with an editor's note; nothing supplied.

18. batch_023 §416 (On Apparitions) — Category B — source compositor error

Bozzano twice speaks of persons "effectivement liées" and a "lien effectif" (rendered "genuinely bound", "genuine bond"). The argument concerns ties of affection, and "affectivement" / "affectif" may be what was meant. Translated as printed.

19. batch_024 §435–§436, Case LIV (On Apparitions) — Category B — source compositor error

The letter is attributed to Dr. Renz in the text but signed "Dr C. RENO". Both forms are preserved; one is a misprint or keying slip, and the copy-text does not show which.

20. batch_026 §457 (On Apparitions, Conclusions) — Category C — author/source anomaly

As printed, the sentence says the hallucinatory hypothesis "seemed incredible" before metapsychical research and that "this is no longer the case", which would make the hypothesis credible now: the reverse of Bozzano's argument. A lost or misplaced negative (or "crédible" for "incroyable") is likely. Translated as printed with an editor's note; an editor should rule.

21. batch_029 §60, Case IV (Telekinesis) — Category C — author/source anomaly

Bozzano measures the distance "from South Africa to England", but the quoted report places the death in Afridiland, on the road to Jamrud. Translated as printed; Bozzano's "South Africa" should be checked against the report's geography.

22. batch_031 §112 – batch_032 §116, Case X (Telekinesis) — Category C — author/source anomaly

Dr. Breton announces four coincidences and later speaks of "these four orders of concordant facts", but only three numbered items (1°–3°) appear. The raw copy-text has the same three, so nothing was lost in preparing this edition; whether the fourth was dropped by Breton, by Bozzano, or in an earlier printing cannot be told.

23. batch_033 §149–§150, Case XV (Telekinesis) — Category C — author/source anomaly

The clock is said to have stopped at "2 h. 10" and the friend to have died "precisely at 2 o'clock". Both figures are in the account itself and are preserved.

24. batch_034 §153–§154, Case XVI (Telekinesis) — Category C — author/source anomaly

The dying brother is at Big Rapids, yet the telegram reads "Come immediately to Montague". The account does not explain the difference; translated as given.

25. batch_035 §174, Case XIX (Telekinesis) — Category B — source compositor error

The account is introduced as dated "mars 1919", but it is signed "Florence, mars 1916" and cited from *Luce e Ombra*, 1916. "1919" cannot stand beside a 1916 publication and is probably a misprint or keying slip for 1916. Preserved as printed.

26. batch_036 §203–§206, Case XX (Telekinesis) — Category B — source compositor error

The watch moved on 30 October, and the friend is said to have died "on 2 October, that is, two days before". 2 October is four weeks earlier; "two days before" would give 28 October. A digit has probably been lost. Both values are preserved.

27. batch_037 §242–§243, Case XXIII (Telekinesis) — Category C — author/source anomaly

Bozzano says the music recurred "three days later" and attributes to the narrator the suggestion of a "rat". The account puts the second playing three days after the letter arrived (itself eight days after the first), and speaks of a "mouse" suggested by an impersonal "on". Translated as each passage stands.

28. batch_039 §286, Case XXV (Telekinesis) — Category B — source compositor error

The letter names the 18th Infantry Regiment at Pau, then prints "186 régiment". Probably a keying slip for "18e"; preserved as printed with an editor's note.

29. batch_039 §290 (Telekinesis); batch_041 §45, batch_043 §80 (Transcendental Music) — Missing-source lacuna

The source keeps a footnote anchor "(1)" at three references to Bozzano's *Les Phénomènes de Hantise*, but the notes themselves are absent from the copy-text. Nothing is supplied. The notes were presumably bibliographical and should be recovered from the 1923 printing.

30. batch_041 §45–§48, Case III (Transcendental Music) — Category C — author/source anomaly

The Versailles vision is set "in the time of Louis XIV", while the same passage names Marie-Antoinette and the music is dated to 1780, both of which belong to the reign of Louis XVI. Preserved as printed; XIV for XVI may be a slip of the author, the translator or the keyer.

31. batch_041 §48 – batch_042 §50, Case III (Transcendental Music) — Category B — source compositor error

The expert's suggested composer is "Lacchini" in §48 and "Sacchini" in §50, and §50 has "Montigny" and "Monsigny" in successive sentences. In each pair one form is probably a misprint or keying slip; all are preserved as printed.

32. batch_042 §58, Case V (Transcendental Music) — Missing-source lacuna

The phrase "commencé à heures ruines" is garbled; words or digits appear lost. Rendered literally and marked [?].

33. batch_042 §61, Case V (Transcendental Music) — Category C — author/source anomaly

The witness says the music lasted "a few seconds", and the next sentences argue from its having lasted "a few minutes". Translated as given.

34. batch_043 §72, Case VI (Transcendental Music) — Category B — source compositor error

The vicar is styled "le chev." (chevalier), an unlikely title for an English clergyman; it may be a slip for "Rév." or a carry-over of the Italian "Cav." The surname "Sheper" is also carried as printed.

35. batch_043 §76–§79, Case VI (Transcendental Music) — Category C — author/source anomaly

Bozzano says the music was perceived at "a few hundred metres"; the vicar's own account says about a hundred. Both preserved.

36. batch_044 §85, Case VIII (Transcendental Music) — Category B — source compositor error

The *Proceedings* volume is keyed "le Vile volume". On the keying pattern of the same paragraph (where "Ville" stands for VIIIe), it is probably VIIe, but this rests on the keying alone and should be checked. Lady Z. herself cites the *Proceedings* of June 1890 for her account.

37. batch_045 §111, Case X (Transcendental Music) — Category B — source compositor error

The citation for the Bayard Taylor case reads "(192,page 373)"; the first figure appears to have lost a digit (a year or volume). Carried as printed; nothing supplied.

38. batch_045 §112, Case X (Transcendental Music) — Missing-source lacuna

One sentence of Taylor's account does not construe as keyed; words appear lost. Rendered literally and marked [?].

39. batch_047 §138–§140, Case XII (Transcendental Music) — Category C — author/source anomaly

The account makes Porpora a musician of the 16th century; Bozzano then says he lived "two centuries ago". The two statements are inconsistent and both are preserved; an editor may wish to verify Porpora's dates.

40. batch_047 §139 (Transcendental Music) — Category B — source compositor error

The book title is printed "Starling Facts in Modern Spiritualism"; "Startling" is probably meant. Preserved as printed, to be verified against the book.

41. batch_049 §161–§166 (Transcendental Music, Fifth Category) — Category C — author/source anomaly

Bozzano introduces three cases as XV, XVI and XVII, but they are labelled "1er CAS", "2e CAS" and "3e CAS"; the main sequence resumes at XVIII. Preserved as printed.

42. batch_049 §174–§180, Case XX (Transcendental Music) — Category C — author/source anomaly

Bozzano describes the father as comatose after a "traumatisme cérébral"; the daughter's letter speaks of "congestion cérébrale", says he could still recognise people, and mentions no coma. Translated as each passage stands.

43. batch_050 §183, Case XX (Transcendental Music) — Category C — author/source anomaly

Frau von Goethe (Otilie) is called Goethe's "belle-sœur" (sister-in-law); she is generally known as his daughter-in-law. Preserved as printed; an editor may wish to confirm before annotating.

44. batch_050 §193, §196 (Transcendental Music) — Category B — source compositor error

"Bishophorpe" (probably Bishopthorpe, near York) and "Borckville" (probably Brockville) are carried as printed.

45. batch_051 §206, Case XXIV (Transcendental Music) — Category B — source compositor error

The citation reads "Light (1821) page 321"; *Light* did not then exist. The preceding case cites *Light* 1921, which is a likely reading, but nothing in the text settles it. Preserved as printed.

46. batch_051 §215, Case XXV (Transcendental Music) — Category B — source compositor error

The citation reads "Vol. 11"; Roman "II" keyed as "11" is likely. Preserved as keyed with an editor's note.

47. batch_051 §219–§222, Case XXV (Transcendental Music) — Category C — author/source anomaly

The closing summary puts the aunt and children in the dining room on the second day, whereas the account just given places the aunt in Lily's room; a "friend" also appears once who is mentioned nowhere else. Translated as it stands.

48. batch_052 §231, Case XXV (Transcendental Music) — Category C — author/source anomaly

Bozzano says the music recurred "three days running", but the witnesses give Saturday, Sunday and Tuesday, Mrs. Sewell stating that Monday passed without it.

49. batch_052 §234, Case XXVI (Transcendental Music) — Category B — source compositor error

The account is dated 1812 yet speaks of the brother-in-law in the present tense and is published in the *Journal of the S. P. R.*, vol. IV; the year is probably a misprint. Preserved as printed, to be checked against the 1923 printing.

50. batch_053 §252, Case XXVII (Transcendental Music) — Missing-source lacuna

The text reads "Mrs. ajouta encore", with no name or anonymising mark after the honorific; something has been lost. Carried with an editor's note.

51. batch_053 §257–§258, Case XXVIII (Transcendental Music) — Category C — author/source anomaly

Miss Jenkins says she met Herwig "during the previous winter, the time of his death", then that he died in the autumn, buried 1845 November 4. A displaced comma ("l'hiver précédent l'époque de sa mort", the winter before his death) may account for it. Translated as given.

52. batch_054 §259, Case XXVIII (Transcendental Music) — Category B — source compositor error

Miss Jenkins goes up the stairs into a parlour "au-dessous de la salle à manger" (below the dining room); "au-dessus" (above) may have been meant. Translated as keyed.

53. batch_055 §277–§278, Case XXX (Transcendental Music) — Category C — author/source anomaly

Von Thunen's letter says that from mid-November no sound had been heard since, then reports the music resuming eight days later and continuing for months. Perhaps a letter written in stages; translated as given.